Porównanie tłumaczeń Jana 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— nie z krwi, i nie z woli ciała, ani z woli mężczyzny ale z Boga zrodzeni zostali.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie z krwi ani z woli ciała ani z woli mężczyzny ale z Boga zostali zrodzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy zostali zrodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga zrodzeni zostali.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy nie z krwi ani z woli ciała ani z woli mężczyzny ale z Boga zostali zrodzeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy narodzili się nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy są narodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga narodzeni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy nie ze krwie ani z wolej ciała, ani z wolej męża, ale z Boga się narodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którzy ani z krwi, ani z żądzy ciała, ani z woli męża, ale z Boga się narodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy narodzili się nie z krwi ani z cielesnej woli, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którzy nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga zostali zrodzeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	którzy narodzili się nie z krwi ani z pragnienia ciała, ani z woli mężczyzny, lecz z Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tacy nie z krwi, nie z pragnienia ciała, nie z pragnienia człowieka, lecz z Boga się narodzili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie narodzili się oni ze związków krwi ani z pragnień ciała ludzkiego, lecz z Boga.

[1)] <x>500 3:6</x>; <x>630 3:5</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x>; <x>690 4:7</x>; <x>690 5:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni nie narodzili się z ludzi: ani z pożądliwości ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони не народилися ні з крови, ні з тілесного бажання, ані з бажання чоловіка, - але від Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	którzy nie z krwi ani z woli mięsa ani z woli męża, ale z nieokreślonego boga zrodzeni zostali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którzy nie z krwi, ani z woli ciała wewnętrznego, ani z upodobania mężczyzny, ale zostali narodzeni z Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie z powodu więzów krwi, fizycznego popędu czy ludzkiego zamysłu, lecz z powodu Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i narodzili się nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli człowieka, lecz z Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	które narodziły się nie fizycznie —w wyniku namiętności czy ludzkich planów—ale z Boga.